



Hondarribia

139. zkia ■ 2002ko Ekaina



Arraunlariak denboraldi berrirako prest!

2. Aurkibidea
3. Herri Giroa
11. Elkarrizketa Ana Azpiri
16. Kolaborazioak Koldo Ortega
18. Kolaborazioak Arraun Elkarte
23. Txiste Lehiaketa
24. Gazte Informazio Bulegoa
25. Bidaiatzeko aukerak
26. Zer ikusi bideoan
27. Ganbarako Kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia
31. Komikien saila
32. Kutxa



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

M^a Carmen Larrarte

Arraun Elkarte

Hondarribiko Historiaren Lagunen
Elkarte

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Luis Mari Elozegi

Maketazioa:

emeD

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK UZTAILEAN

- 7- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
 14- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
 21- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
 25- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
 28- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
 31- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

TXANDAKO BOTIKAK UZTAILEAN

- 7- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
 14- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
 21- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
 25- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
 28- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
 31- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316

IKASLE BELAUNALDI BERRI BAT UNIBERTSITATERA BIDEAN



Sevilla, Córdoba eta Granada bisitatu zituzten Talaia institutuko ikasleak.

Hondarribiko belaunaldi berri batek bukatu ditu bere ikasketak Hondarribiko Talaia Institutuan. Ikasturtea amaitu aurretik, Andaluzia aldera bidai eder bat egin zuten, eta beste zenbait tokiren artean Sevilla, Cordoba eta Granada bisitatu zituzten.

Handik etorrita, gehienak Selektibitatera aurkezteko aukera izan zuten, eta aurkeztu zire-

nen artean denek gainditu egin zuten proba, bataz besteko nota 7koa izan delarik.

Talaia Institututik ezin izan dizkigute aurtengo datu orokorrik eman, baina iazko datuak gogora ekarrita, Talaia Institutuak zortzigarren postua izan zuen Gipuzkoako lauogei ikasketxeen artean.

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

Kontu Korrontea:

Hondarribiko Harpideak..... 6 euro/urteko

SANTA BARBARAKO ERMITA KONPONDU BERRIA DA

Kalbarioko igoeran dagoen Santa Barbarako Ermita birgaitu egin da azken aste hauetan. Gregorio Berrotaran Nekazaritza eta Ingurugiro arloko zinegotziak esan bezala, "guk Elizari laguntza ekonomikoa eman diogu ermita hau konpondu dezan, berea baita. Orotara Udalak 9000 euro eman dizkio Elizari. Kontutan hartu behar da, lege aldetik ezin dela Udalarena ez den etxe baten konponketa osoa ordaindu".

Egin diren hobekuntzen artean, Ermitaren teilatuaren konponketa, pareta, aldarea eta margoketa orokorra egin dira. Berrotaranek dioenez lan hauek "minimoak dira; gauza gehiago egin daitezke, baina behar zuena egin zaio gutxienez".

Ermita honetan urtero meza bat ospatzen da Santa Barbara egunarekin, eta tradizioa mantentzea da Udalaren asmoa.



Santa Barbarako Ermita konpondu berritan

UZTAILEAN HONDARTZAKO KIROL INSTALAKUNTZAK IREKIKO DIRA

Azken hilabetetan hondarribiar asko Hondartzako Kirol Instalakuntzak noiz amaituko zain zeuden. Laister iritsiko da momentua, lanak burutzen ari diren enpresatik esan digutenez, uztaillean zehar egingo baita irekiera ofiziala.

Eguraldiak behin baina gehiagotan bere epeak beteko ez zitueneren susmoa eman zigun arren, uztailerako irekiko dira Hondartzako Kirol Instalakuntzetan lehen fasearen barnean pentsatuta zeuden obrak.

Horien artean alpatu behar dira belar artifizialeko futbol zelai bat, Futbol 7 diziplinako beste zelai bat, kirol anitzerako pista bat, 4 tenis pista eta beste lau padle-ean aritzeko. Duela denbora askok amestutako errealitate bat laster ikus ahal izango dugu. Hondartzako Kiroldegia kudeatuko ditu instalakuntza hauek.



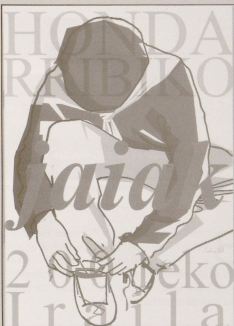
Uztaillean zehar futbol zelai berria erabilgai egotea espero da

UZTAILAREN 17 ETA 19RAKO ENTREGATU BEHAR DIRA JAI NAGUSIETAKO KARTELAK

2002. urteko Jai Nagusietarako Kartel Lehiaketa irekita dago; edonork parte har dezake bertan, teknika librea izango delarik. Argazkia, margoa, marrazkia, collagea...

Hala ere badira zenbait baldintza bete beharrekoak. Kartelak bertikala izan beharko du, 70x50 zentimetrotako neurriekin. Ezingo zaie markorik jarri eta "HONDARRIBIKO JAIAK 2002ko IRAILA" lemak nahitaez agertu beharko du. Lanak aurkezteko epea, uztailaren 17tik 19ra izango da, azken ordua ostiral honen eguerdiko ordubatak izango delarik.

Lanak atzekaldean lema bat idatzita eraman beharko du. Sobre itxi batean, egileak bere izen-abizen, helbide, N.A.Naren fotokopia eta telefonoa jarri beharko ditu.



lazko kartel irabazlea Aitor Hernandez-ek egin zuen

BATZOKI

TABERNA - JATETXEA



Beti euskararen alde

Mouriskot etxea
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

20 FOTOS CARNET

foto
FRANAN

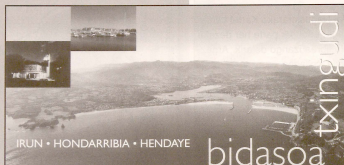
POR SOLO **3,58 euros**

595 PTS.

Zuloaga,4
Frente al ambulatorio
HONDARRIBIA

HIRU HIRIEN DENBORALDI TURISTIKOA INDARTZEKO LANAK AURRERA DOAZ

- CD-Rom batean Hendaia, Irun eta Hondarribiko aukerak eskaintzen dira



Hiru hirien asmoak batera aurkeztu ziren ekitaldian

Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaiandiko Partzue-
goa sortu zenetik, etengabeko lana egiten
ari da Irun, Hondarribia eta Hendaia elka-
rren arteko ahalik eta lan gehien burutu ditzaten.
Zenbait alorretan aritu dira orain artean, eta turis-
moa izan da horietako bat.

Duela egun gutxi Hondarribiko jatetxe ezagun
batetan hiru hirien Denboraldi Turistikoaren
aurkezpena egin zen. Turismoarekin loturiko

txosten eta informazio idatzia zabaltzeaz gain, CD-
Rom bat gehitu zen, non aipatutako hiru hirien tur-
ismo baliabideak, historia, ohiturak, ondarea...
zehazten diren.

Ekitaldi publiko honetan, Alberto Buen, Borja Jau-
regi eta Kotte Ecenarro alkateak bildu ziren, baita
turismo arloarekin zerikusia duten zenbait lanbide-
tako ordezkariak ere.

FS 
oto istema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

ZAZPI ONG IZANGO DIRA HONDARRIBIAREN LANGUNTZA JASOKO DUTENAK

• Congo, El Salvador, Madagascara, Nicaragua, India, Txile eta
Boliviara joango da dirua

Hondarribiko Hiriak bere Udalaren bidez Gobernutik Kanpoko Erakundeentzat ematen dituen dirulaguntzak nora joango diren ezagutzen da jadanik. Denetara, 65.219,58 euro da banatuko den kopurua, eta hiru kontinentetan lan egiteko erabiliko dira.

Laguntza jasoko duten erakundeak Euskal Fundazioa, Taupadak, Gure Laguntza, Mugen Gainetik, Bidasoa Activa, Lankidetzarako Ingeniariak eta La Casa del

Agua del Coco dira. Orotara 20 erakunde aurkeztu ziren. Epea apirilaren 22a aurretik zen eta zazpi izan dira dirulaguntza jaso duten erakundeak.

Zazpi erakunde hauetatik lau iaz ere onuradunak izan ziren. Hondarribia eta beste zenbait hirirengandik jasotako dirulaguntza hauei esker, izugarriko beharra duten herrialdeetan ahal den moduko laguntza bat eskaintzea lortzen da.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA

GIMNASIOA

Aerobic, muskulazioa, masajeak, piraguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

MENDIKO PISTAK ITXI EGIN DIRA URTERO BEZALA

- Ingurunearekiko mespretxuak horrelako neurriak hartzera behartzen du

Mendietako bideak itxitzea beste biderik ez dago udan



Urtero ekaina iristen denean mendiko pistak itxi egiten dira. Aurten 13 kartel berri jarri dira, pista bakoitzaren hasieran, jendeak kontzientzia gehiago izan dezan mendia gehiago zaindu behar dela.

Gregorio Berrotaran, Nekazaritza eta Ingurugiroko Zinegotziak datu gehiago eman zizkigun gero eta gehiago bizitzen ari garen arazo honi buruz. "pista bakoitzaren hasiera itxi egin behar izan dugu, jende askok bere autoarekin barneraino sartzeko ohitura dauka eta. Adibidez, Justiz inguruan barneraino sartzen dira, goian utzi eta paseotxo bat eman beharrean".

Hortaz gain, asko dira naturarenganako inongo errespeturik mantentzen ez dutenak. Mendira joan, eta bertan barbakoa bat egin eta gero dena hankaz gora uzten dutenak, edota egun pasa joan eta uzten dutena gero jasotzen ez dutenak.

Berrotaran-ek beste deialdi bat egin nahi du, gehienbat mendira txakurrekin joaten direnak. "Askok mendira joan eta txakurra askatzen dute,

nahi dutena egin dezaten. Honek min handia egiten du mendian. Kontutan hartu behar da Jaizkibelen badirela eperrak, faisanak... orain arraultzak jartzen ari direnak. Txakurrak lotuta eramaten dira, nahiz eta soka luzean izan, mendian aberastasun gehiago izatea lortuko dugu".

Foru Aldundiarekin batera lanean

Aurten Gipuzkoako Foru Aldundiarekin hitzarmen bat egin du Hondarribiko Udalak. Orain artean, pista hauek isteko kroskak eta maldatxo batzuk erabiltzen ziren. Gero, autoz sartu behar zuenak Guardaren etxean tramankulu bat eskatuaz sartzeko aukera izango zuen.

Aurten lehen aldiz, Foru Aldundiak kable bidez itxiko ditu pistak, eta bera izango da kontrola tzailea. Kable hauek tramankulu baten bidez kendu daitezke. Sistema errezago bat bilatu nahi izan da. Hala ere, jendeak sistema hau errespetatzen ez badu, berriro ere prest dauden kroska edo maldatxoak erabiliko dira.

ANTZERKIA, MUSIKA, FERIAK ETA KAR- MEN EGUNA UZTAILEAN HONDARRIBIAN

• Uztailaren 25ean Rojas y Sandoval apezpikuari omenaldia egingo zaio, 500 urte betetzen baitira jaio zenetik.

Udaletxeko Kultura Departamentuak hainbat ekitaldi antolatu dira udako hilabetei begira. Uztaileko alor desberdinak jorratu dira, eta horien artean antzerkia, musika emanaldiak, arteko feriak, arrantzaleen Karmen Eguna eta Hondarribiko zenbait auzoetako jaiak izango ditugu.

Uztaileko lehen igandean Brokante eta Bildumazaleen feria egongo da Jostaldi Pilotalekuan, eta une berean, Arteko Feria antolatu da Gipuzkoa Plazan. Duela zenbait hilabete hasi ziren feria hauek eta izandako arrakasta ikusita aurrera jarraitzea erabaki da.

Bigarren igandean Karmen Eguna ospatuko da. Portuarraken Asoziazioaren eskutik, jai egun handia izango dugu Hondarrribian. Aspaldiko tradizio bat berreskuratzea erabaki zuten Por-

tuarrek duela bizpahiru urte, gero eta pisu gehiago daukalarik.

Uztailaren 21 eta 22an Santa Maria Magdalena-ko jaiak ospatuko dira eta hiru egun geroago Arkoll-ekoak.

Hortaz gain, Hondarribiko Hiria Musika Bandak uztailaren 20an eskainiko duen kontzertua, 24an Santiago Kalean "Komeriaka" euskal antzerkia eta 26an Gipuzkoa Plazan ospatuko den Nazioarteko Folklore Txapelketa ere aipatu behar dira.

Dena den, Santiago Egunean, Rojas y Sandoval apezpiku zenaren omenezko ekitaldiak ospatuko dira aurtan. 500 urte betetzen dira jaio zenetik, eta Udalak behar moduko omenaldi bat egitea erabaki du, non Felix Elejalde-k idatzitako liburua aurkeztuko den.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45

Tel. 943 64 44 70

20280 HONDARRIBIA

GIPUZKOAKO ITSASBAZTERRARI BURUZKO ERAKUSKETA DONOSTIKO UNTZI MUSEOAN

• Ekainaren 28tik irailak 13 arte itsasoa aztergai duen erakusketa irekita egongo da



*Gipuzkoako itsas bazter-
rari buruzko erakusketa
zabaldu da Donostian*

Donostiako Kaiko Pasealekuan dagoen Untzi Museoan ireki berri da "Gipuzkoako Itsas-bazterra Petit de Meurville-enean (1857-1873)". Hondarribiarrentzat interes handia duen erakusketa, itsaso aldetik gure hiriak daukan eta izan duen garrantzia kontutan hartuta.

Irailak 13 arte irekita egongo da, astelehenetan itxi-

ta egongo da, eta asteartetik larunbatera 10etatik 13,30etara eta arratsaldetan 16etatik 19,30etara. Aldiz, igandetan 11etatik 14etara zabalduko da.

Donostiako Untzi Museoan hainbat erakusketa burutzen dira urtean zehar arrantza eta berekin zerikusia duten gaiekin. Aldizkari honetan behar den informazioa eskainiko dizuegu.

EROSLE

CHARTER SUNDUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA

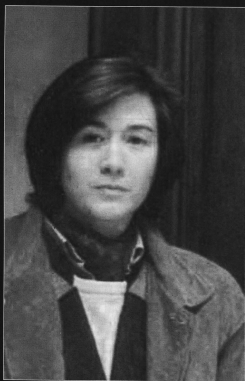
DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea,
Z/G

Almirante
Alonso
Kalea, 12

Pub
Kaizar

ANA AZPIRI: "HONDARRIBIKO KALE HISTORIA OSO INTERESGARRI ETA ERAKARGARRIA DA "



Ana Azpiri donostiarra da. Historiako Doktoretza du eta Lurralde eta Hirigintza Arloan master bat burutu zuen Madrilgo Carlos III Unibertsitatean. Azken hileotan, beste gauza askoren artean, Hondarribiko hirigintza modernoaren inguruko historiari buruzko liburu bat idazten ari da. Hondarribiar askorentzat oso interesgarria izango den liburu bat da, hiriak XIX. mende bukaeratik XX. mende erdirarte hirigintza arloan jasan dituen aldaketak azaltzen baititu.

Nolakoa da idazten ari zaren liburua?

Liburuaren erdal izena "Historia Urbana Contemporánea de Hondarribia. 1890-1960" da. Ikus daitekeenez, XIX. mende amaieratik XX. mende erdirarte Hondarribiaren arkitektura eta hirigintzak jasan dituen aldaketak aztertzea du helburu. Liburua ia amaitzen ari naiz, eta 2002 urte honen abendurako inprimategira eman behar da nahitaez.

Ikerkuntza arloan esperiantziarik izan al duzu orain artean?

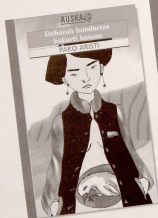
Bai, handia gainera. Argitalpenen artean, hor dago nere doktoretza tesia, "Hirigintza Bilbon, 1900-1930" izenekoa. Azken aldi honetan zenbait artikululu idatzi ditut, honako gai hauei buruz: "Zabaldurak Euskal Herrian", Donostiako Arkitektura Teknikoko Goi Eskolako beste zenbait maixurekin batera egindakoa, gaur egun prentsan dagoena eta laister

argitaratuko dena, baita "Gipuzkoako Arkitektura Garaikidearen gida", egun prestatzen ari garena.

Zer esan daiteke Hondarribiko kale edo hirigintza historiari buruz?

Hondarribiko kale historiari dagokionez, bai Udalen hirigintza plan desberdin eta baita arkitekturari dagokionez, esan behar dut oso historia erakargarri eta interesgarria dela. Kontutan hartu behar da XIX. mende amaieran oso biztanle gutxi dituela, eta hauek asetzeko are eta baliabide ekonomiko gutxiago, Hondarribiak bere birsortzerako bideari ekiten dio, bere kalitate estetikoak mantentzearen aldeko apostua egingo duelerik, eta baita Kantauriar Kostaldeko lehen mailako gune turistikoa izan nahian.

Horretarako marismen lehortze operazio batzuk egingo dira, Donostian eta Areetan XIX.



Neska,

uda honetan

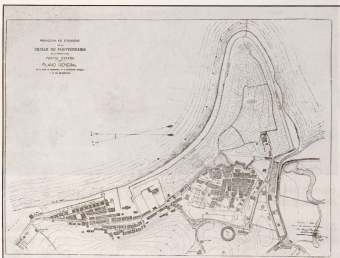
badaukazu zer

irakurri!

mendearen azken herenean egingo den bezala, XX. mendean eraikiko zen hiriaren oinarria izango zen lurra indartzen joan zen. Erabaki honek Udalarri lur-raren erabilpena kontrolatzeko aukera eman zion, baita egin-dako inbertsioak berreskuratzeko ere. Baina ez hori bakarrik. Jarraitu zuten Udalkideak gai izan ziren proiektuari jarraipena emateko eta hiria udako turis-moaren estazio bat zela kontsideratzeko, zeuzkan ara-zoak etengabe zuzenduz eta esperientzia bakoitzetik asko ikasiaz.

Artxibategi asko bisitatu dituzu, ezta?

Bai, baina nagusiki lau izan dira gehien bisitatu eta jorratu ditudan artxibategiak. Hondarribiko Udal Artxibategia, Foru Aldundikoa, Alcalá de Henares-ekoa eta Madrilgo Liburutegi Nazionala. Denen artean aipamen berezi bat egin nahi nuke Hondarribiko Udal Artxibategiaren fondoek daukaten aberastasun eta kalitate handiaren gainean, zeinak Hiriaren bizitzaren eraikitze bat egitea posible egin duen. Gainera, nola eskertu Udal Liburuzainak (Kote) eta Artxibategiko arduradunek (Nekane eta Begoña) etengabe eman dizkidaten aholku eta laguntza guztiak Hondarribiarri buruzko dokumentu



XIX eta XX mendeko Puntala eta Portuko Zabal-durak sakon aztertuko dira liburuan

eta ezaugarriak ulertzerako orduan. Ikerkuntza burutzeko ezinbestekoak izan dira.

Nori zuzenduta dago liburua?

Liburua, hiriaren aintzina nolakoa izan zen jakin nahi duen edonori zuzenduta dago, bai tekniko zein edozein hiritari ere. Egungo hiritar askok libu-ruan kontatzen diren prozesuak gogoratu-tuko dituzte, eta bertan agertzen diren irudietan ezagutuko dituzte ere. Irakurri nahi duen edonorentzat ulerterreza izan daiteken historia bat



ENARA, C.B.
EXPERTOS INMOBILIARIOS



VITALICIO
ASEGURUOK Rgs. Zbk. 3625

San Pedro, 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 3972
Tel y Fax 943 64 54 38

Amuitz
ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Aarrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82



*Hondarribiko hondartza eta bidea mende hasieran.
Alkaketa handiak jasan zituen gerora.*

idazten saiatu naiz, Hondarribiaren iragana denon ondarea baita.

Zer nolako ondorioak ateratu dituzu liburua lantzen ari zinen heinean?

Esan dudan bezala, Hondarribiko hiri proiektua, lehen mailako udako gune baten ondorio bat da. Bere paisaiagatik oso erakargarria den toki bat, non arkitektura sartzen saiatuko den bere itxura ahalik eta gehien hobetu asmoz. Ingalaterrako "Ciudad Jardín" bezala ezagutzen denaren bideak jarraituz, beti ere Hendaiako Plan Martinet delakoaren isladan eta barmeko eraldaketak burutuz, beti ere bere Alde Zaharraren handitasuna berreskuratu nahi izan zutenak, hiria turismo arloan aberastea bilatu nahi zuten.

Operazio horiek egin ezean, Hondarribia ez zen gaur dena izango. Hala ere, apartamentuen promozio handiak, Portuko itxura puskatzen zuten dorre erraldoiek, aurreragokoak diren beste garai

batekoak dira, 60. hamarkadatik hasita, non udaliar giroak bere zentzua erabat aldatu zuen 20. hamarkada inguruan izan zuenarekin parekatzen badugu. Masen turismoa deitzen denak gure Hirian ere bere ordaina egin zuen. Baina prozesu hau gertatu zen une historikoak, ikerketa historiko osatu bat merezi du, bakarrik hortan zentratuko dena.

Sagarzazu Alkatearen garai ezberdinetan asko aldatu zen Hondarribia, ezta?

Argi dago Francisco Sagarzazu Hondarribiko Alkate izan zenean hiriak aldaketa handiak jasan zituela, eta gaur egun Hondarribiak daukana zati handi batean berari zor dio. Berak egindako zenbait plan edo egitasmo oso onuragarriak izan ziren, beti ere garaiko kontestuan jarrita, eta beste batzuk tamainako akatsak izan ziren. Agian gaur egun planteatzea ezinezkoa izango zen zenbait aktuzio izan zituen, baina gauza guztiak bere kontestu historikoan sartu behar dira.

GESTORÍA INMOBILIARIA

Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y
cazuelitas

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

Gaur egungo Hondarribiaren hirigintza nolakoa da zure ustez?

Etengabeki aldatzen ari da eta logikotzat jo behar da. Alde batetik hiriaren behar modernoak daude, eta bestetik bere ondarea. Ez da nere betebeharrak epaiketak egitea, ez bait naiz arkitekturaren kritikoa. Hala ere, hirigintzak gaur egungo bizitzan daukan parte hartzeak ez dauka inongo zerikusirik liburuan aztertzen denarekin.. Hau ezaugarri interesgarri eta garrantzitsu bat dela iruditzen zait, zeinak eraikitzen ari den hiria denon hiria dela esan nahi baitu.

Hiriaren Ondareari dagokionez, Udal erizpidea oso egokia izan dela iruditzen zait, eta berau mantendu eta zaintzeko pausuak eman ditu. Eta hiriaren ibilbide historikoa eta proposatu diren formulak ikusita, hau ez da batere lan erreza izan.

Hondarribiko zein zati ikertzen dira liburuan?

Ikerketa zentratzen da gehienbat hirigintza planak egin diran hiriko toki desberdinetan. Ez du eraikin bakoitzaren eraikuntza dokumentatzea bilatzen, baizik eta zer nolako hiri modelo zeuden eta nola garatzen ziren hirigintza planetan eta politiko eta sustatzaileetan. Bide horretan agertuko dira zenbait eraikin esanguratsu, garai bat era batean edo bestean ulertzeko lagungarriak izango zaizkigunak. Baina nagusiki liburua Alde Zaharra, Marina, Puntala eta Akartegi Auzoan zentratzen da.

Noizko argitaratuko da liburua?

2002 urte honen abendurako inprimategian egon behar da, eta 2003ko haserarako kalean egotea espero da.

BAR ETXEBERRI



*En el Casco
Histórico*

Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

Asko eta askorentzat lan interesgarria izango da 36 urteko donostiar hau prestatzen ari dena. Gure hiriari 1890etik hasita 1960 arte zer nolako aldaketak ikaragarria eman zuen aztertzen du. Egun bizi diren askorentzat, txikitako gauzak gogora ekartzeko balioko die, eta gazteagoak direnentzat bere hiria aurretik nolakoa zen jakiteko aukera paregabea izango da.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



FISIOTERAPIA
SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK

- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

**AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA**

**ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA**

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIA "ROBINSON CRUSOE"

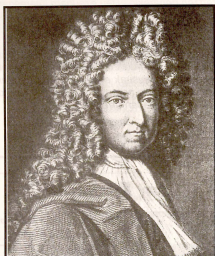
LIBURUAN AGERTZEN ZAIGU

Asteartero duela hainbat urte hondarribiar talde batek Euskal Herriko mendiak igo, ikusi eta gozatzeko helburuarekin. Goizeko 7retan geratzen gara Otxoa Janaridendan, eta bidean lagungarri izango zaiguna erosi ondoren, martxan jartzen gara.

Irteera eder horietako batean, Jabier Intxaustik esan zidan "Robinson Crusoe" liburuan une batean "Fontarabia" hitza agertzen dela. Mendian gora eta behera gindozela horretaz hitzegiten aritu ginen.

Etxera itzuli eta liburua eskuartean hartuta, Jabier Intxaustik zioena egia zela ikusi ahal izan nuen. Euskarazko itzulpenean, 353. orrialdean agertzen zaigu. Lisboatik bueltan, Madril-era iristen dira bidaiariak, ez baitute itsasoz bidaiatzeko gogorik, Dover-en amaiera daukan bidaiak.

Daniel Defoe eleberrigile eta poeta ingelesak XVIII. mende hasieran idatzi zuen "Robinson Crusoe" liburua. Mende hortako prosagilerik onenetakoa eta oparoenetakoa izan zen. Lehen aldiz, 1719. urtean argitaratu zen liburua. Orduz geroztik, ehundaka argitalpen izan ditu, eta era guzietako aldake



Daniel Defoe ingelesak idatzi zuen "Robinson Crusoe" XVIII mende hasieran.

ta, laburpen eta egokitzapen jasan ditu. Euskarazko itzulpena Aintzane Ibarzabal hernaniarrak egin zuen 1997an.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

Liburua 1719an argitaratu zen lehen aldiz. Daniel Defoeek orduan ia 60 urte zituen. Berehala arrakasta handia izan zuen. Defoe bizi izan zen bitartean (1731. urtean hil zen), libururak zazpi argitalpen eta zenbait itzulpen izan zituen. Hala ere, gaur arte, 700 argitalpen baina gehiago izan zituen eta munduko hizkuntza ia denetara itzuli da, zer esanik ez egin diren aldaerak, laburpenak, antzerkiak, filmeak...

Liburuaren gaia

Robinson Crusoe-ren ereduak Alexander Selkirk, William Dampier itsaslapurrarekin itsasoratu zen marinel esploratzailea izan zen, itsasoan galdu eta lau urtez Juan Fernández uhartean bakarrik bizi behar izan zuena da. 1709. urtean, Woodes Rodgers kapitainak aurkitu zuen, eta Selkirk-en abenturen berri eman zuen 1712an argitaratutako lanean.

Hala ere, Aintzane Ibarzabal-ek liburuaren sar-
reren dioenez, "Rodgers-en ideia orokorraz kanpo, eta zenbait xehetasun alde batera utzita, Robinson Crusoe Defoe-ren irudimenaren lana da goitik behera".

Crusoe ontzi hondoratze batean bizirik ater-
atzen den bidaiari bakarra da, eta hala biziko da hogeit urtetik gora berak izena jarri zion "Etsipen uhartean", Hego Amerikaren ipar-
aldean. Han nolabaiteko etxe bat egingo du, txalupa bat egin eta irlako gizajaleekin arazoak izango ditu. 20 urte igarota, itsasontzi bat ager-

ROBINSON CRUSOE,
YORK-eko marinelaren

BIZITZA

eta

ABENTURA

bixi harrigarriak:

nola hogeita zortzi urtez AMERIKETAKO
jenderik gabeko uharte batean,
ORINOCO ibai handiaren bokalearen ondoan,
bakarrik bizi izan zen,

itsasontzi hondoratze batean itsasbuzteraren kontza jautsikia
izan ondoren, eta nola bera ez beste guztiak hilik gertatu ziren

ETA

amaieran ITSASLAPURREK hura salbazariko izan zuten
modu harrigarriaren kontakizuna dakarrela

Berak idatzia

LONDRES;

W. TAYLORrek inprimatua.
MDCCXCIX.

"Robinson Crusoe" liburuaren izenburu osoa, euskara-
ra itzulia

tuko da eta Ingalaterrara itzultzea lortuko du. Itzulera bidai honetan, Lisboan lureratu eta Espainia zeharkatuko du. Madrildik Iruñeara eta handik Pirinioak igaroko ditu. Liburuaren amaiera honetan agertzen da Hondarribia, literaturaren his-
torian zeresan berezi bat duen liburu ospetsu eta eder honetan.

KOLDO ORTEGA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri
ERRETEGIA



Higer bidea
Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

SAN PEDRO EGUNA

Euskal Erria aldizkariaren 1902ko abuztuko zenbakian, Martin Etxeberriak (nire birraitonak) idatzitako artikulua bat agertzen zen **LA FIESTA DEL ARCA EN FUENTERRABIA** izenarekin. Artikulu horrek San Pedro Egunari buruz haxe esaten zuen:

"Lehenik eta behin azalduko dugu, itsasontzi-etako patroiek eta marinel batzuk osatutako Kofradiak bere karguen izendapena nola egiten duen, San Pedro Egunaren ondorengo igandean.

Goizeko Elizkizunak kanpai-hotzez amaitu ondoren, Abade nagusia, hiru Abade txikiak, itsasoko Alkateak eta kofradiako kideak biltzen dira Areto Nagusian, herriko Alkatea lehendakari dutela. Bilkura publiko horretan, partaide guztiek -Alkatea barne- kargudunak izendatzen dituzte; horretarako, partaide bakoitzak hautagaien izenak boto-txarteletan idatzi eta banan-banan ontzi batean sartzen ditu; ondoren, hamar urte baino gutxiagoko mutiko batek txartel horiek atera eta

irakurri egiten ditu, eta horietan agertzen diren izenak hautetsizat ematen dira.

Azkenik, Lehendakari jaunak sei hautesleri boto-txartel bana ematen die, Abade nagusitarako hautatu nahi dutenaren izena eta abizenak bertan idazteko, hori egin ondoren txartelak Lehendakariari entregatzen dizkiote banan-banan, horrek hautestontzian sar ditzan. Txartel horiek ongi nahasitakoan, aipatutako mutikoak bat hartu eta Lehendakariari ematen dio, horrek ozenki irakurtzen du txartelean agertzen den izena, eta hori izendatzen da Abade nagusi.

Berdin egiten da hiru Abade txikiak eta itsasoko Alkateak izendatzeko ere.

Aurten hautatutako kargudunak honako hauek izan dira:

Abade nagusia: Pedro Jose Zubillaga

Abade txikiak: Ignacio Agirre, Manuel Tife eta Victoriano Oronoz.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarrabia



**BTR
ONDARRABI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA



Kai zaharra 1965 urtean ateratako argazki batean

Itsasoko Alkateak: Blas Higos eta Hermogenes Berrotaran.

osatzen dute, eta horiek hautatzeko, Batzorde Nagusia lau taldetan zatitzen da:

Kargu hauek urtero berritzen dira.

San Pedro eguna 2002 urtean

(100 urte beranduago)

Done Pedro Itsasgizonen Kofradia, zahar-
renetakoa da. 1.300 urtea inguruan sortu zen
bazkideen interes moralak eta materialak
defendatzeko.

Kofradiako Batzorde Nagusia, itsasontzi guzti-
etako patroiek eta horietako gizarte
ordezkariek osatzen dute.

Zuzendaritza Batzordea berriz, Abade nagu-
siak, Abade txikiak eta itsasoko Alkateak

- 1.- Itsasontzi handietako (karrerako
itsasontzietako) patroiak
- 2.- Itsasontzi handietako ordezkariak.
- 3.- Itsasontzi txiki-tako eta legatze-
tako patroiak
- 4.- Itsasontzi txiki-tako gizarte
ordezkariak.

Lau talde horiek bakarka bozkutzen dute.
Taldea bakoitzean botorik gehien lortzen
dituztenek osatuko dute Zuzendaritza Bat-
zordea, beraz, batzorde hori, lau patroiek eta
lau gizarte ordezkariak osatuko dute. Zortzi
pertsona horien artean hautatuko dira Abade
nagusia, Abade txikiak eta itsasoko Alkateak.
Abade Nagusia beste bi talde horietako
batetik aterako denez, talde horrek hiru kide
bakarrik izango ditu eta besteak lau.

Ekainean itsasontziak arrantzan aritzen dira. Batzuk Kantauri itsasoan eta beste batzuk Azores aldean edo beste leku batzuetan. Beraz, Santiago Egunean itsasontzi guztiek Hondarribian egon behar izaten badute ere, San Pedro Egunean Vigotik mende baldera arrantzan ari direnak ez daude behartuta etxera etortzera. Horregatik zenbait itsasontzitako ordezkariak ez zuten egoterik izaten Abade nagusiaren, Abade txikiaren eta itsasoko Alkateen hautaketan, ekitaldi hori San Pedro Egunean Meza-ostean egiten baitzen, Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizako Sakristian.

Horregatik, Batzordeak erabaki zuen hauteskundeak maiatzaren egitea, itsasontziak arrantzara atera baino lehen.

1999ko maiatzaren 22an, Kofradiako Batzar Aretoan egin ziren hauteskundeak, eta 1995eko ekainaren 29az geroztik (orduan egin zen sakristian azken aldiz) karguak lau urtetik behin aukeratzen dira.

Gaur egungo Junta 1999ko maiatzaren 22an izendatu zen, eta honako kide hauek osatzen dute:

Abade nagusia: Esteban Olaizola Elizazu.

Itsasoko Alkateak: Eugenio Elduaien Elizagirre, Meltxor Amunarriz Emazabel, Gregorio Kanpandegi Tife eta Fernando Amunarriz Alza.

Abade txikiak: Juan Telleria Aizpeolea, Pedro Goikoetxea Olazabal eta Maximiano Emazabel Goikoetxea.

Idazkaria: Andres Olaskoaga Susperregi.

San Pedro Egunean, goizean, Hermandadetik Parrokianantz joaten dira txistularien atzetik: arraunlari "gabaldinoak" (beren arraunak bizkarrean dituztela), Kofradiako bandera daramana, Zuzendaritza Batzordea eta idazkaria, itsasontzi-etako patroiak eta gizarte ordezkariak.

Parrokoak Aldare Nagusian ematen du meza, eta gero San Pedroren Aldarera joaten dira denak, eta hor, hautatutako kargudunek zin egiten dituzte beren karguak. Parrokiako abesbatzak Te Deum kantatu ondoren Guadalupeko Ama Birjinaren Salbea kantatzen da.

Azkenik, San Pedroren erlikia musu ematen zaio eta elizkizuna amaitu ondoren berriro denak, Parrokiako abesbatza barne, Hermandadera itzultzen dira eta hor hamaiketako egiten dute.

Elizkizun horretan erabiltzen diren tresna guztiak, kaliza, binajerak erlikia etab. Kofradiarenak dira.

Conchita Portu Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkartea

Susperregi
ARTE - GILERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es
www.susperregi.net
susperregiarte@terra.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00
20280 Hondarribia

AMA GUADALUPEKOAK TRAINERUAK PREST UDAKO DENBORALDIRAKO

• A eta B traineruen Liga uztaillean hasi eta irailaren erdialdean amaituko da



2002. urte honetarako Ama Guadalupekoak iaz egindako lan onari jarraipena emateko asmoa du. Horretarako egin dute neguan eguneroko lan isil eta gogorra, eta horretarako egin dituzte aldaketa eta zenbait fitxaketa ere.

Hilabete hauetan zehar bi traineru osatzeko izandako arazoak konpondu egin dira azken orduan Donibane-Lohitzungo Ur-Joko elkartetik etorritako sei arraunlarirekin. Hortaz gain, Nafarroako Nauti-

co-tik Alberto Etxarte etorri da, eta nola ez, patroia aldaketa egon da. Joseba Amunarriz izango da aurrerantzean Ama Guadalupekoako patroia, eta bigarren traineruarena Andoni Ezponda izango da.

Entrenatzailea Mikel Orbañanos oriotarra izango da, eta B traineruarenak Aitor Sorondo, Celes Bratos eta Joseba Elizasu. Banku mugikorrerako Elkarteak beste fitxaketa bat burutu du, Vladimir Sarchizian errumaniarra hain zuzen.

Hondarribiko arraunlariek aurten beteko duten egutegia honako hau izango da:

2002ko Traineruen Liga A kategoria

Hilabetea	Eguna	Estropada	Tokia
Uztaila	6	Ligarako Sailkatzeko I Estropada	San Pedro
Uztaila	7	Ligarako Sailkatzeko II Estropada	San Pedro
Uztaila	13	Plentziako Ikurriña	Plentzia
Uztaila	14	Flaviobriga Bandera	Castro
Uztaila	20	IV. Telefonica Bandera	Lekeitio
Uztaila	25	Correo-BBK Bandera	Lekeitio
Uztaila	28	Santander-eko Bandera	Santander
Uztaila	31	Getxoko Ikurriña	Getxo
Abuztua	3	Ondarruko Ikurriña	Ondarru
Abuztua	4	Hondarribiko Ikurriña	Hondarribia
Abuztua	14	Zarautz-ko Ikurriña (I)	Zarautz
Abuztua	15	Zarautz-ko Ikurriña (II)	Zarautz
Abuztua	18	Zumaiaiko Ikurriña	Zumaia
Abuztua	24	Petronor Bandera	Zierbena
Abuztua	25	Orioiko Ikurriña	Orio
Iraila	12	Bermeoko Ikurriña	Bermeo

2002ko Traineruen Liga B kategoria

Uztaila	13	San Pedroko Ikurriña	San Pedro
Uztaila	14	Trintxerpeko Ikurriña	Trintxerpe
Uztaila	17	Santurtziko Ikurriña	Santurtzi
Uztaila	25	Iberia-ko Bandera	Sestao
Uztaila	27	La Maruca-ko Bandera	Santander
Uztaila	28	Pontejos-eko Bandera	Pontejos
Uztaila	31	Pasaiaiko Bandera	Pasaia
Abuztua	3	Baionako Ikurriña	Baiona
Abuztua	7	Pedreñako Bandera	Pedreña
Abuztua	10	Portugaleteko Bandera	Portugalete
Abuztua	14	Astilleroko Bandera	Astillero
Abuztua	15	Castro-ko Bandera	Castro
Abuztua	23	Ría Asón Bandera	Colindres
Abuztua	24	Irungo Bandera	Irun
Abuztua	31	Erandioko Bandera	Erandio
Iraila	2	Lekeitioko Bandera	Lekeitio
Iraila	7	Sestaoko Bandera	Sestao
Iraila	13	Santoñako Bandera	Santoña

txiste grafikoan

LEHIAKETA

ZER BISITATU UZTAILEAN



USTE DUT NORBAITI HEHEMDYK HUGITZEA GUSTATUKO
LITZAIOKELA.

Azken alean esan genizuen hilero Txiste Grafikoan parte hartu duten artisten lan bat argitaratuko dugula. Oraingo honetan A mailan bigarren saria irabazi duen lana dakarkigu. **EUKENE TEJADA FALCON** hondarribia-
rrak egin duena da, umoretsua, berak egiten dituen lanak bezala. Datorren aletik aurrera, saritu gabeko lanak
argitaratuko ditugu, denek daukate eta aldizkari honetan azaltzeko aukera.

ALBISTUR eta AROZENA

*Harategia
Urdaitegia*

Zuloaga, 11
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

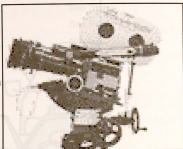
Hondarribia erasimenean sartzen behiko duten egutegiak hondarribi hasi ditzate.

ETBI-n saio berri bat emitituko da, saioa "Bexamela" deitzen da eta Estitxuk Fernandez aurkeztua izango da. Lehenengo programa hilak 18-an emitituko da (asteartean gaueko 22.30etan).

Saio honetako jendearen perfila, nahiz publiko eta gonbidatuen, jende gazte euskalduna da. Adina 18-tik aurrera nahiago badute ere, 16-17 urtetako gazteak ere aurkeztu daitezke, hauek gurasoen baimena eduki beharko lukete.

Gonbidatu bezala joan nahi dutenak gauza ezberdinetan parte hartzeko aukera izango dute:

- Testimonio gisa, hau da istorioren bat kontatzera
- Zita itsu batean parte hartzea
- Bikote bila
- Lagunari broma edo sorpresa bat ematera
- Bere gurasoei sekretoren bat esatera
- Trebeziaren bat erakustera
- Dantzazera edo abestera



BERAZ, GAZTE EUSKALDUNAK ANIMATUAK BEHAR DIRA, HORTIK AUERRERA TELEBISTAN EGIN DEZAKETENA PROGRAMAREKIN HITZEGINGO DA.

Norbait animatuko balitz, deitu dezala, lehen bait lehen, hurrengo telefonora:

943 01 16 82 (Estitxurengatik galdetu)

**C
A
R
I
T
A
S**

- Martuteneko presoekin lan egiteko auzo landegiak helburua gizarte-bazterketa ezagutu eta bizipenak elkartrukatzeko da.
- Aterpe caritasek 2002rako antolatutako auzolandegiak 15 egun uztailean, abuztuan edo irailean aukeratu daitezke.

-Gizaide fundazioak 2002rako antolatutako auzolandegiak uztailean, abuztuan edo irailean egingo dira.

**G
I
Z
A
I
D
E**

ZER BISITATU UZTAILEAN



TENERIFE

Hegazkina Bilbotik, igande, astearte eta
asteazkenetan

3*, pentsio ertainean 7 gau: 302 euro

4*, pentsio ertainean, 8 egun 7 gau: 399 euro
.Seguroa eta gidak barne

NORBEGIA: FIORDOAK, HIRIAK ETA NATURA

Hegalaldi zuzena

Irteera Oslo-ra eta itzulera Bergen-etik, edo alderantziz.

Irteerak ziurtatuak

8 egun eta 7 gau

994 eurotik hasita

TUNEZ

8 egun eta 7 gau uztailean

Hegalaldia, aireportutik hotelerako bidaia barne

Irteerak: Monastir, Sousse, Hammamet,

Cartago, Kairouan, Djerba...

Hotela: 6 egun pentsio osoan eta bat ertainean
478 euro



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

AUKERAK VIDEO CLUB DARRIBIAN

HON-



BONES

1979an Jimmy Bones Chicagoko hegoaldeko errega da. Bere laguntzaidearekin ingurua goitik behera kontrolatuko du, bere lankideek erahilko duten arte. 90. Hamarkadan, bera hil zuten trafikanteak dira inguruko jabeak. Nahiz eta hilda dagoen, bere ezipritua bizirik dago, eta bere konfidantzari huts egin dioten guztien mendekua bilatuko du.

VHS - DVD



K-PAX

Gaizotasun mentaleko hospital batean dagoen gaxio baten historia kontatzen da filme honetan. Kevin Spacey eta Jeff Bridges dira aktore nagusiak. Gaixo honek K-PAX planetatik datorrela dio. Terapiak irauten duen bitartean, bera eta bere sikiatarraren artean laguntasan handia sortuko da. Hospitalaren gaisontzeko gaixotzen zeresan handia ekarriko du honek.

VHS - DVD



ALI

1964an Cassius Marcellus Clay, 22 urteko boxeolariak Sonny Liston garaituko du eta Munduko Txapel-duna bilakatuko da; Hamar urte geroago, Muhammed Ali handiak, Islamismora bilakatuta, berriz ere Munduko Txapeldun bilakatuko da. Kin-shasha hirian George Foreman garaitu ondoren.

VHS - DVD

LOS CHICOS DE MI VIDA

Beverly (Drew Barrymore) nerabe bat da, baina dituen urteak baino gehiago izan nahi dituen, haurra zeneko amets bat bete asmoz. Hala ere, 16 urtekin haurdun geratuko da eta uste baino kolpe handiagoa izango da beretzat. Denborarekin gauza onak eta txarrak gertatuko zaizkio, sorpresa eta umorez bizi beharreko bizitza baten aurrean ikusiko du bere burua. Errealitatean gertatutako historio baten aurrean gaude.



VHS - DVD

THE HOLE

Britainia Handiko ikasleen egoitza famatu batetik lau ikasle desagertuko dira, bi neska eta bi mutil. Bi aste geroago, neska bat agertuko da, oso egoera txarrean azalduko zaigularik, eta ez du egiazkoa eta gezurrezkoa zer diren bereiziko. Gogoratuko duen bakarra, txango batetik alde egiteko, beste zenbait lagunekin lurpeko bunker batean sartu zela. Poliziaren sikologo batekin bunkerra eta bere lagunak bilatzen hasiko da.



VHS - DVD

FALSA IDENTIDAD

Frank Morrison eta bere emazte Susan banandu zirenetik, bien seme Danny ez da aurritik zen pertsona bera izango, arazo ugarietan sartuko da eta jokatera arriksutsua darama. Bere ama bigarren aldi ezkontzen denean gauzak okerrera egingo du. Senar berriak aintzin iluna dauka eta bere lankide ohia hil egingo du ixilpena mantentzeko. Danny-k dena ikusiko du eta bakarrik bere aitak sinetsiko esaten duen guztia.



VHS - DVD

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 • Tel.: 943 64 34 92 • 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es

MIATZEN

HONDARTZAKO DENBORALDIA DUELA 100 URTE



Sartuak gaude udan eta beraz, hasi berria da hondartzako denboraldia. Ekainaren 15etik irailaren 15era doan denboraldia, etengabe hondarribiarrek eta bertakoak ez direnek helburu bat izaten dute beste denen gainetik, hondartzara joatea eta bertan goiza edo arratsaldea igarotzea, bakoitzak ahal duen neurria.

Dena den, atal honetan argazki zaharrak argitaratu eta hondarribiarrei erakustea dugu helburua, eta hori dela eta Udal Artxibategira jo dugu. Bertako bilduma bikainean aurkitu dugu irudi hau.

Duela 100 urte inguruko argazkia da, orduko hondartzak ez du gaurkoarekin zerikusirik, XX. mende erdialdera hartu baitzuen gaur egun daukan itxura, Ramon Iribarren-en eskutik. Zer esanik ez irudian agertzen den Hotel Peñón ederra ere.

Gure irakurleetako batek antzeko irudirik etxeko bilduma batean gordeta edo ahaztuta badauka, hemen orrialde bat eskaintzen diogu denek ezagutu dezagun argazkia.

Xera

Perfumería • Estheticienne

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

NOLA IZENA ZUEN ITSASUNTZI HONEK?



Guztioak gogoratzen dugu nola duela bost urte inguru Hondarribiko flotako itsasuntzi ezagunenetako bat eramana izan zen Beko-Errota jatetxeak bere atzekaldean daukan ingurunera.

1997ko udaran izan zen, eta jende zein makina ugari mugitu behar izan ziren untzia hara eramateko. Hala ere, orain untzi haren izena zein zen galdetzen dizuegu. Hiri honetan ospe handia izandako untzia da, beraz ez da lan handirik

egin behar bere izena jakiteko. Erantzunak izan bezain laister, bidali Udal Euskara Batzordera. Beranduenez uztailak 19 aurretik izan dedila. Azken aleko Lehiaketaren garailea **Patxi Sagarzazu Agirre** izan da.

Berak esan bezala, argazkian agertzen direnak Josetxo Iridoi, Tino Martinez, Pedro Alza, Jose Julian Alkain, Jose Antonio Zamora, Jorge Martinez, Pakito Altuna, Juan Jose Alza, Felix Kanpandegi eta Guillermo Sagarzazu dira.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



UZTAILAREN 1 ETIK 31 RA



CAPRICORNIO: Kirolari ona zera, ala ez? Badirudi kirolari planta hori galdu egin duzula azkenengo bolada honetan, eta horrela bada, ziurtatu zaitez kirol pixka bat gehiago egiteaz, zeren dakizunez, hondartzan zure gorputz ederra erakustea oso baliagarria da gero gauetan zerbait lortu nahi baduzu.



AQUARIUS: Asko jaten ari zera azkenengo bolada honetan. Betidanik izan zara jale ona, baina beti iristen da momentu bat liseriketa aparatuak lan gehiago ezin duela egin. Orduan konturatuko zera zein garrantzitsua den pixka bat gauza horiek begiratzea.



PISCIS: Ez utzi aurkezten zaizkizun aukerei alde egiten. Zenbait akats ezin dira gerora konpondu nahiz eta borondatea eduki. Arriskuak zure egiten badituzu nahastu zaitezke, baina arriskurik hartu gabe ezingo zera garraile izan bizitza honetan.



ARIES: Aspertuta al zaude? Dena onartu dezun eta ez daukazu planik udaren zerbait egiteko? Orain da momentua urtean zehar parrandetan zenbat diru gastatu duzun gogoratzeko. Motxila bat hartu bizkarrean, eta zoaz bi aste hortik. On egingo dizu.



TAURO: Txori asko daukazu buruan. Beti jendearen atzetik zabilta. Besteek zuek diotenak garrantzi handia du zuretzat, gehiegi agian. Zure ingurukoek diotenaz okupatu, ez beste inorek diotenaz



GEMINIS: Lan bat lortu duzu uda honetan dirua irabazteko. Hala ere asko gustatzen zaizu hondartzara joatea. Beno ba, orduan denbora bilatu leku guztietara joateko eta dena ondo joango da. Zuk zeuk jakin behar duzu zer nahi dezun.



CANCER: Gainontzekoen haserre guztien helmuga zara, eta nazkatuta zaude. Txorimalo bat zara baina ez larritu, honek hobera egingo du laister. Beste zenbait faktoreen artean, okerrerago ezin baita joan.



LEO: Abentura zale zaude hilabete honetan. Nonbaitera joateko aukerarik baduzu, ez birritan pentsatu eta alde egin berehala, mundua ezagutu behar da eta ondo pasa edonon. Ez larritu dirua aurreztu eta horrelako gauzakin. Pim, pam, pum fuego eta daukazuna gastatu.



VIRGO: Kotxe berria erosi behar duzu, baina pentsatu ahal dezun noizbehin ez zarela gidari on bat? Zergatik ez zara lagun batekin joaten kai aldera pixka bat? Errepideak urduri jartzen dira zu ikusten zaituztenean, gidari negargarria zara.



LIBRA: Nor engainatu nahi duzu? Azkenean zure gezurrak sinisten amaituko duzu. Ispilu aurrean jarri eta ikusten duzunaren aurrean egi osoa esateko ordua da. Pausu bat eman aurrera, eta azken urte hauetan egin nahi izan duzuna egin. Ez beldurrik eduki huts egiteari.



ESCORPIO: Saatzen zaren gauza guztien garaile irteten zara. Zure buruarengan konfidantza handia duzu, eta gauza gehiago saiatu beharko zenituzke. Beldurrik gabe, buruan daukazuna aurrera eraman.



SAGITARIO: Arazoak izan dituzu zure bikotearekin. Edo etortzeaz daude. Saiatu zaren bezela izaten, beti interbidie onena bait da. Ez urduri jarri, batzutan egia esatea erantzun zuzenena izaten da. Kontuz zeure ekonomiarekin, bide honetan jarraitzen baduzu Portuan kitarra jotzen amaituko dezun eta dirua lortzeko.

jaiotzak

2an: Lucia Perez Gonzalez
Gurasoak: Luis eta M^a Isabel

8an: Marina Alsua Sarasola
Gurasoak: Carlos eta Miren

10ean: Mikel Irastorza Aldaia
Gurasoak: Kepa eta Idoia

11an: Jon Lekuona Martiarena
Gurasoak: Juan eta Isabel

13an: Imanol Arberas Jimenez
Gurasoak: Iñaki eta Ines

17an: Ianire Errazkin Arbelaiz
Gurasoak: Fco. Jose eta Amaia

18an: Markel Campandegui Agirre
Gurasoak: Migel Mari eta Catalina

18an: Gorka Sagarzazu Malles
Gurasoak: Xabier eta Susana

19an: Asier Amunarriz Larretxea
Gurasoak: Iñaki eta Ainhoa

23an: Jose Artola Irigoyen
Gurasoak: Javier eta Inmaculada

24an: Gaizka Albornoiz Saez de Ibarra
Gurasoak: Gustavo eta M^a Jose

29an: Eneko Martin Amador
Gurasoak: Alvaro eta Izaro

ezkontzak

25ean: Timoteo Camacho Sanchez, Irungoa
eta Yolanda Ibarreta Zamarreño, Hondarribikoa

25ean: Gonzalo Rodriguez Jimenez, Donostikoa
eta Monica Aristegi Elola, Hondarribikoa

heriotzak

2an: Nicolas Azkarate Unanue, 74 urtekoa
Saroia, Zimizarga

7an: Juana Arsuaga Zapirain, 91 urtekoa

7an: Jose Luis Larrarte Amunarriz, 75 urtekoa
Santiago Kalea

17an: Josefa Ojanguren Larrea, 79 urtekoa
Arma Plaza

19an: Joaquin Munuce Primicia, 86 urtekoa
Bernat Etxepare

21ean: Bernardo Irigoien Echarte, 81 urtekoa
Soroeta Berri

23an: M^a Cruz Etxeberria Larrañaga, 96 urtekoa
Legia, Jaizubia

ENDANEAA

lore eta landare
mintegia



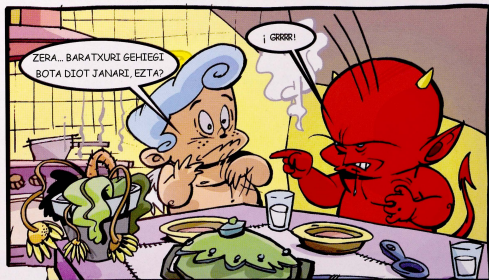
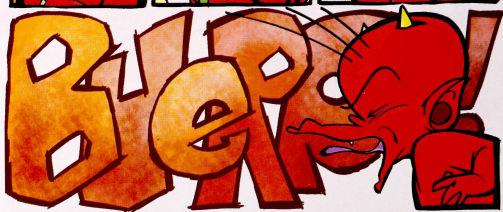
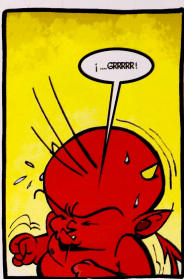
Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65

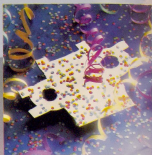




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.